

*Ti<sup>1</sup> I<sup>3</sup> xa<sup>4</sup> Ch<sup>2</sup>e<sup>2</sup>*  
*Sin<sup>1</sup> Ti<sup>1</sup> Chjá<sup>3</sup> sin<sup>2</sup>*  
*Ixmiquilpan*

*El Trabajo Que Hacen  
en Ixmiquilpan*

*Popoloca  
de San Juan Atzingo  
y  
Español*



Ti<sup>1</sup> I<sup>3</sup> xa<sup>4</sup> Ch<sup>2</sup>e<sup>2</sup> Sin<sup>1</sup>

Chjá<sup>3</sup> sin<sup>2</sup> Ixmiquilpan

El Trabajo Que Hacen

En Ixmiquilpan

en el idioma  
popoloca de San Juan Atzingo  
y en español

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Internados de  
Enseñanza Primaria y Educación Indígena

0-074 México, D.F. C  
1970

## ACLARACIONES

Los números 1, 2, 3, 4 significan los tonos con que se pronuncian las palabras. El número 1 quiere decir el tono alto (delgado) como en tjo<sup>1</sup> a<sup>1</sup> "blanco." 2 es el tono semi-alto (semi-delgado) como en si<sup>2</sup> ne<sup>2</sup> "amarillo." 3 es el tono semi-bajo (semi-grueso) como en i<sup>3</sup> to<sup>3</sup> "fruta." 4 es el tono más bajo (más grueso) como en nte<sup>4</sup> je<sup>4</sup> "monte."

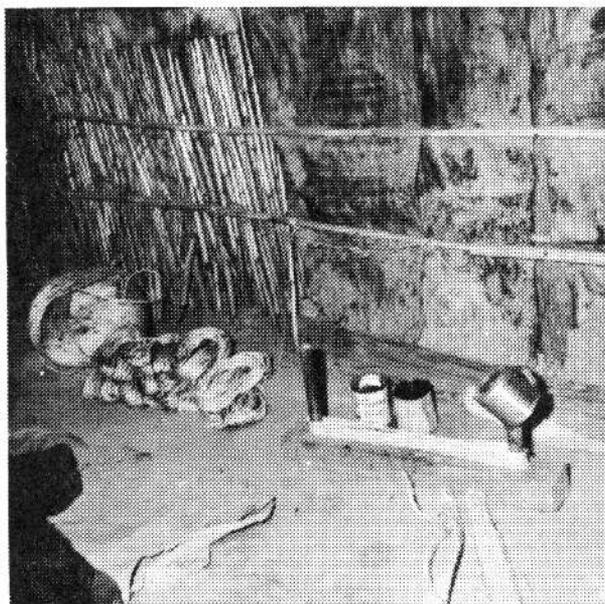
Ti<sup>1</sup> I<sup>3</sup> xa<sup>4</sup> Ch<sup>2</sup> e<sup>2</sup> Sin<sup>1</sup>

Chjá<sup>3</sup> sin<sup>2</sup> Ixmiquilcan

I<sup>3</sup> cjoí<sup>4</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> no<sup>1</sup> Colonia la<sup>3</sup>.

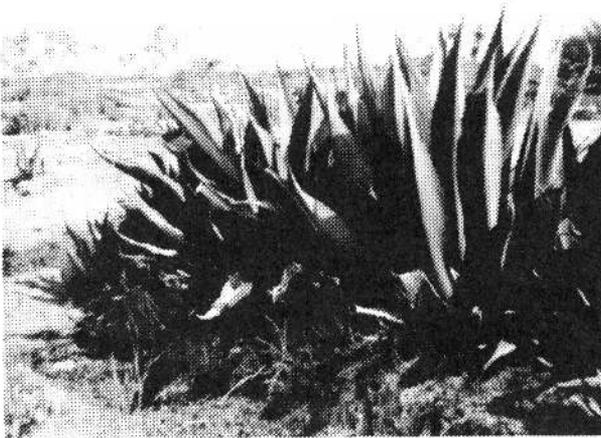
C<sup>2</sup> oa<sup>3</sup> xje<sup>2</sup> xin<sup>1</sup> jnc<sup>2</sup> ri<sup>1</sup> ?no<sup>4</sup> mecapal

me<sup>1</sup> ch<sup>2</sup> e<sup>1</sup> na<sup>2</sup> sin<sup>1</sup> ri<sup>1</sup> Colonia a<sup>3</sup>.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ca<sup>3</sup> cho<sup>2</sup> me<sup>1</sup> i<sup>3</sup> cjin<sup>1</sup> sin<sup>1</sup> nta<sup>1</sup>  
t<sup>2</sup> a<sup>3</sup> xje<sup>2</sup> nqui<sup>1</sup> ?i<sup>2</sup> je<sup>2</sup> ?o<sup>1</sup> ri<sup>1</sup> ca<sup>4</sup> xa<sup>4</sup>  
nta<sup>1</sup> t<sup>2</sup> e<sup>1</sup> sin<sup>1</sup> ri<sup>1</sup> ?no<sup>4</sup> .



[El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores]

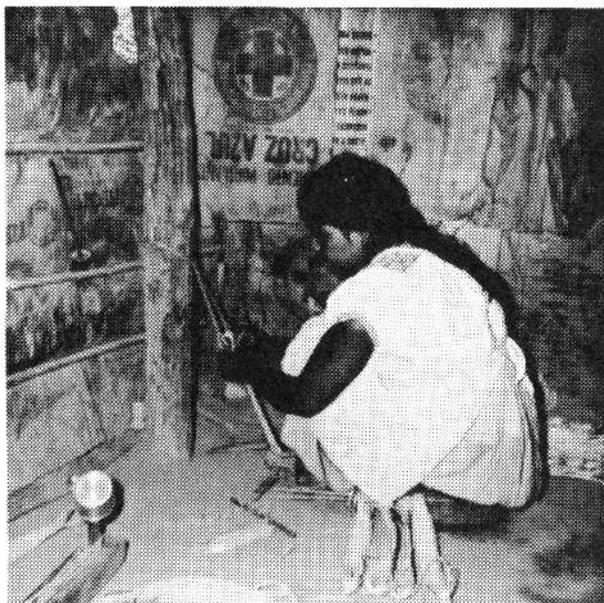


Ti1 ʔno4 to2 ton2 tʔi2 te2 to3 ʔe2  
to3 tjin2 cho3 jni2 a3. Ta1 ʔa3 me1  
cʔoa3 xje2 xin1 cja4 xin2.

La³ co² nti³ i³ nta³ jno¹  
cha¹ c² a¹ sin¹ ri¹ i³ ʔno⁴ a³ . Na³  
 nta¹ tsji³ xin² na³ nta¹ cha¹ c² a¹ sin¹  
 i¹ jnc² nta³ jie¹ xin¹ na³ .



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Nta<sup>1</sup> si<sup>2</sup> nche<sup>2</sup> c<sup>ʔ</sup>a<sup>2</sup> ni<sup>2</sup> a<sup>1</sup> sin<sup>1</sup>

tji<sup>4</sup> an<sup>4</sup> la<sup>3</sup> ti<sup>1</sup> ʔno<sup>4</sup> o<sup>1</sup> ts<sup>ʔ</sup>i<sup>2</sup> te<sup>2</sup> i<sup>3</sup> ʔno<sup>4</sup>

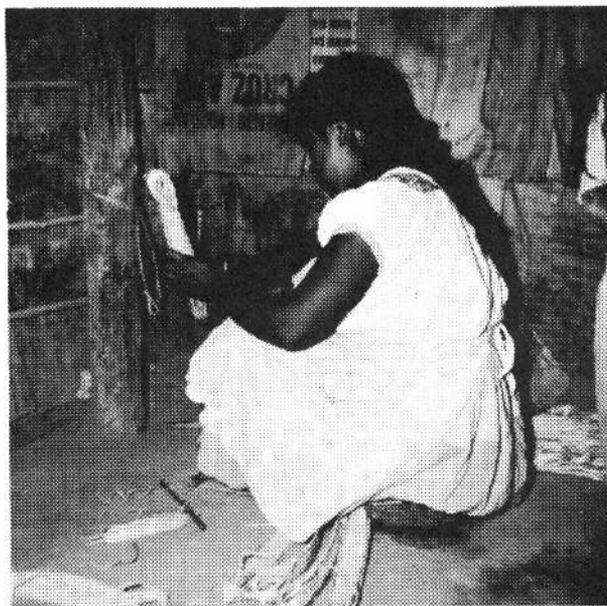
a<sup>3</sup> la<sup>3</sup>. O<sup>1</sup> nta<sup>1</sup> tsi<sup>2</sup> nca<sup>1</sup> c<sup>ʔ</sup>ó<sup>1</sup> ʔ na<sup>2</sup>

la<sup>3</sup>, c<sup>ʔ</sup>ó<sup>1</sup> ʔ na<sup>2</sup> la<sup>3</sup>.

Ti<sup>1</sup> t<sup>2</sup>o<sup>4</sup> ri<sup>1</sup> li<sup>1</sup>² lo<sup>2</sup> la<sup>3</sup>  
tsi<sup>2</sup> nca<sup>1</sup> c<sup>2</sup>ja<sup>2</sup> c<sup>2</sup>a<sup>1</sup> la<sup>3</sup> tsi<sup>2</sup> nca<sup>1</sup> c<sup>2</sup>ja<sup>2</sup> c<sup>2</sup>a<sup>1</sup>  
ri<sup>1</sup> ?no<sup>4</sup> ts<sup>2</sup>i<sup>2</sup> te<sup>2</sup> a<sup>3</sup>.

La<sup>3</sup> o<sup>1</sup> c<sup>2</sup>jo<sup>1</sup>³ xin<sup>2</sup> c<sup>2</sup>ó<sup>1</sup>² na<sup>2</sup> ti<sup>1</sup> ?a<sup>3</sup>  
la<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> tjan<sup>3</sup> i<sup>3</sup> t'e<sup>1</sup> ri<sup>1</sup> ?no<sup>4</sup>  
a<sup>3</sup> le<sup>3</sup> c<sup>2</sup>o<sup>2</sup>a<sup>3</sup> x<sup>2</sup>je<sup>2</sup> xin<sup>1</sup> tjan<sup>3</sup> c<sup>2</sup>ja<sup>4</sup> xin<sup>2</sup>.

C<sup>2</sup>o<sup>2</sup>a<sup>3</sup> x<sup>2</sup>je<sup>2</sup> xin<sup>1</sup> tjan<sup>3</sup> ri<sup>1</sup> tje<sup>3</sup> t<sup>2</sup>o<sup>1</sup>  
tjan<sup>3</sup> i<sup>3</sup> ?no<sup>4</sup>.



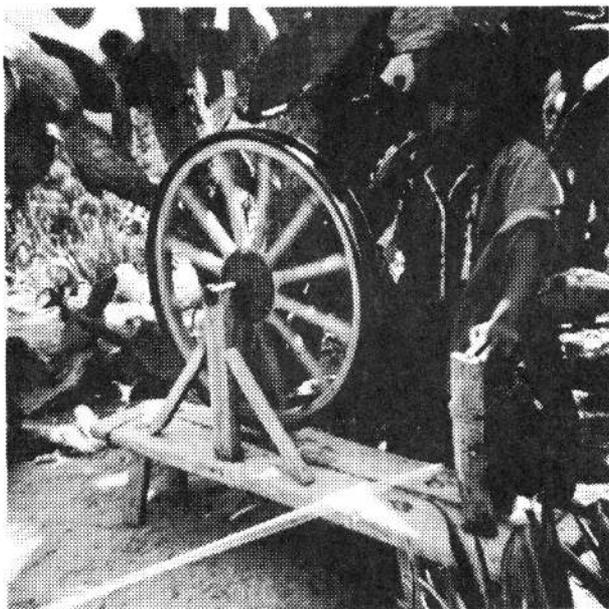
01 cjoí<sup>3</sup> xín<sup>2</sup> c<sup>2</sup>óí<sup>2</sup> na<sup>2</sup> ri<sup>1</sup> ?no<sup>4</sup> mcapal.

[El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores]

Nta<sup>1</sup> tʔi<sup>1</sup> si<sup>1</sup> nca<sup>2</sup> sin<sup>1</sup> ʔno<sup>4</sup> a<sup>3</sup>.

ta<sup>1</sup> cʔa<sup>1</sup> sin<sup>1</sup> ʔno<sup>4</sup> a<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> cjin<sup>1</sup> jin<sup>3</sup>

ri<sup>1</sup> i<sup>3</sup> ʔno<sup>4</sup> a<sup>3</sup>.



[1] lenguaje utilizado en esta edicion no esta vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tʔi<sup>1</sup> si<sup>1</sup> nca<sup>2</sup> sin<sup>1</sup> ʔno<sup>4</sup>.

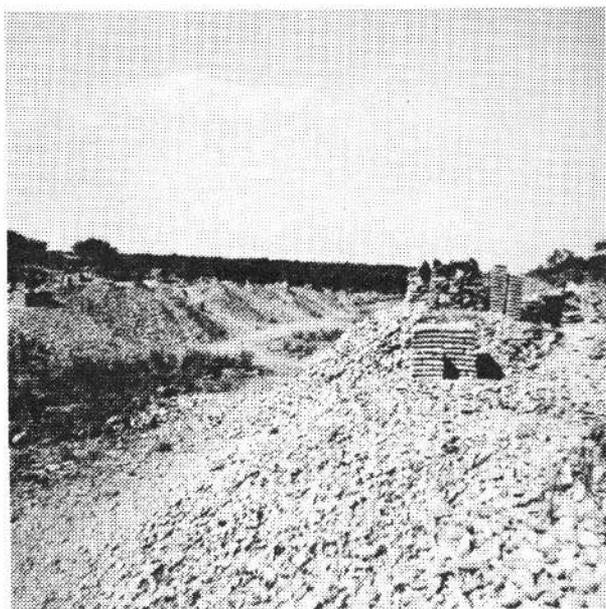


Nta<sup>1</sup> cjin<sup>1</sup> jin<sup>3</sup> ri<sup>1</sup> i<sup>2</sup> ?no<sup>4</sup> .

Nta<sup>1</sup> cjo<sup>1</sup> i<sup>3</sup> xin<sup>2</sup> c<sup>2</sup>oa<sup>3</sup> xje<sup>2</sup> xin<sup>1</sup> ca<sup>3</sup> in<sup>1</sup>

ti<sup>1</sup> ?no<sup>4</sup> la<sup>3</sup> . C<sup>2</sup>oa<sup>3</sup> xje<sup>2</sup> xin<sup>1</sup> jnco<sup>2</sup>

ca<sup>3</sup> cho<sup>2</sup> la<sup>3</sup> co<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> cjo<sup>1</sup> i<sup>3</sup> xin<sup>2</sup> na<sup>3</sup> .



Nta<sup>1</sup> sa<sup>1</sup> cjo<sup>1</sup>i<sup>1</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> no<sup>1</sup> tsá<sup>4</sup> ca<sup>2</sup>  
si<sup>1</sup> t<sup>2</sup>a<sup>3</sup> xje<sup>2</sup> i<sup>3</sup> xo<sup>4</sup> me<sup>1</sup> tsji<sup>4</sup> tsje<sup>2</sup> ʔe<sup>2</sup>  
cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> ts<sup>2</sup>a<sup>3</sup> xje<sup>2</sup> xin<sup>1</sup> i<sup>3</sup> cho<sup>2</sup> ri<sup>1</sup>  
sin<sup>4</sup> ná<sup>1</sup> ʔ na<sup>2</sup> a<sup>3</sup> .

Nta<sup>1</sup> sa<sup>1</sup> cjo<sup>4</sup>i<sup>4</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> sa<sup>1</sup> cjo<sup>4</sup>i<sup>4</sup> co<sup>3</sup>

cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> coche la<sup>3</sup>. I<sup>3</sup> cjin<sup>1</sup> sa<sup>1</sup> cjo<sup>4</sup>i<sup>4</sup>

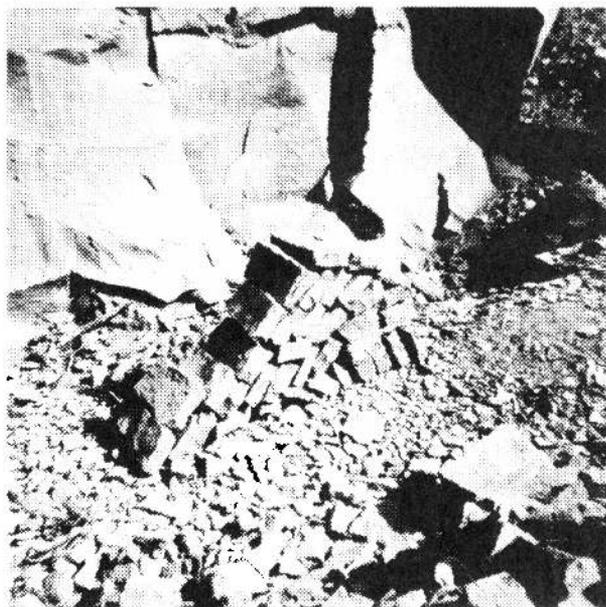
cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> la<sup>3</sup>.

Cjo<sup>4</sup>i<sup>4</sup> ji<sup>2</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> nta<sup>3</sup> ?a<sup>3</sup>.

C<sup>2</sup>oa<sup>3</sup> xje<sup>2</sup> xin<sup>1</sup> ri<sup>1</sup> xo<sup>4</sup> a<sup>3</sup>.



Xi<sup>4</sup> ca<sup>2</sup> xo<sup>4</sup> tjo<sup>4</sup> tsje<sup>2</sup> ?e<sup>2</sup> ca<sup>1</sup> ncho<sup>1</sup>  
 cja<sup>4</sup> xo<sup>4</sup> nche<sup>1</sup> ni<sup>2</sup> si<sup>1</sup> t<sup>2</sup> a<sup>3</sup> xje<sup>2</sup> la<sup>3</sup> .  
 Ti<sup>1</sup> xo<sup>4</sup> a<sup>3</sup> la<sup>3</sup> sa<sup>1</sup> si<sup>1</sup> tji<sup>4</sup> hasta  
 México tsi<sup>1</sup> to<sup>1</sup> xin<sup>3</sup> i<sup>3</sup> cho<sup>2</sup> .



Nti<sup>3</sup> ?i<sup>3</sup> ri<sup>1</sup> ta<sup>3</sup> cui<sup>2</sup> tsje<sup>2</sup> sin<sup>1</sup> xo<sup>4</sup> .

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Na<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> cjo<sup>1</sup> xin<sup>2</sup> c<sup>2</sup>oa<sup>3</sup> xje<sup>2</sup> xin<sup>1</sup>

na<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> sa<sup>1</sup> cjo<sup>1</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> ti<sup>1</sup>

si<sup>1</sup> te<sup>2</sup> ya<sup>2</sup> a<sup>1</sup> sin<sup>1</sup> i<sup>3</sup> ch<sup>2</sup> e<sup>2</sup> xa<sup>4</sup> la<sup>3</sup> .

Nta<sup>1</sup> ri<sup>1</sup> sin<sup>4</sup> ná<sup>1</sup> na<sup>2</sup> la<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> cho<sup>2</sup>

qui<sup>1</sup> xin<sup>2</sup> tji<sup>1</sup> nca<sup>2</sup> on<sup>2</sup> tsa<sup>3</sup> qui<sup>2</sup> tsje<sup>2</sup> xin<sup>1</sup>

nque<sup>2</sup> ?e<sup>2</sup> ri<sup>1</sup> xa<sup>4</sup> i<sup>3</sup> ch<sup>2</sup>e<sup>2</sup> ri<sup>1</sup> sin<sup>1</sup>

a<sup>3</sup> cho<sup>2</sup> la<sup>3</sup>. Na<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> ri<sup>1</sup> sin<sup>1</sup>

a<sup>3</sup> na<sup>3</sup> cho<sup>2</sup> ?ya<sup>2</sup> sin<sup>1</sup> nta<sup>1</sup> cho<sup>2</sup> sin<sup>1</sup>

qui<sup>1</sup> xin<sup>2</sup> "na<sup>1</sup> ?i<sup>1</sup>," i<sup>3</sup> cho<sup>2</sup> sin<sup>1</sup>.

Na<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> a<sup>1</sup> chi<sup>2</sup> xa<sup>1</sup> co<sup>3</sup> a<sup>3</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup>.

C<sup>2</sup>oi<sup>1</sup> xen<sup>2</sup> ?en<sup>2</sup> ri<sup>1</sup> coche a<sup>3</sup> la<sup>3</sup>.

Nta<sup>1</sup> xa<sup>1</sup> co<sup>3</sup> a<sup>3</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> nto<sup>2</sup> i<sup>1</sup> nti<sup>4</sup> a<sup>2</sup>

la<sup>3</sup> ata coi<sup>3</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> Colonia.

C<sup>2</sup>oa<sup>1</sup> tsi<sup>1</sup> nca<sup>2</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> coi<sup>1</sup> to<sup>4</sup> ?e<sup>2</sup> ri<sup>1</sup>

ch<sup>2</sup>in<sup>1</sup> Senovio cjo<sup>1</sup> co<sup>3</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> qui<sup>1</sup> xin<sup>2</sup>

je<sup>2</sup> ?e<sup>2</sup> ch<sup>2</sup>an<sup>1</sup> la<sup>3</sup> no<sup>2</sup> ?e<sup>2</sup> ch<sup>2</sup>an<sup>1</sup> nque<sup>2</sup> ti<sup>1</sup>

si<sup>1</sup> t<sup>2</sup>a<sup>3</sup> xje<sup>2</sup> i<sup>3</sup> xo<sup>4</sup> a<sup>3</sup> la<sup>3</sup>. He<sup>1</sup>

je<sup>2</sup> ?e<sup>2</sup> coi<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> on<sup>1</sup> nti<sup>4</sup> a<sup>2</sup> cjo<sup>1</sup> co<sup>3</sup>

cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> ti<sup>1</sup> je<sup>2</sup> ?e<sup>2</sup> ri<sup>1</sup> tsá<sup>4</sup> ca<sup>2</sup> a<sup>3</sup>.

Nta<sup>1</sup> cjo<sup>1</sup> ca<sup>2</sup> on<sup>1</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> ri<sup>1</sup>

ch<sup>2</sup>in<sup>1</sup> Benovio a<sup>3</sup> 'ata ri<sup>1</sup> nto<sup>4</sup> e<sup>2</sup>

ch<sup>2</sup>an<sup>1</sup> na<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> i<sup>3</sup> cjo<sup>1</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> na<sup>3</sup>.

Nta<sup>1</sup> sa<sup>1</sup> cjo<sup>1</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> no<sup>1</sup> Centro

Linguístico a<sup>3</sup>.

## EL TRABAJO QUE HACEN EN IXMIQUILPAN

### Hacen Mecapales

Fuimos a la Colonia, que es un barrio de Ixmiquilpan. Allí sacamos retratos de un mecate que se llama mecapal que hacen los que viven en la Colonia. El mecapal lo hacen de las fibras que sacan de la planta de maguey cuando la raspan. Este es un mecate ancho que ponen ellos en sus frentes para llevar sus cargas.

Retratamos a una señora que estaba tejiendo con un palito delgado. Después de usar el palito delgado ella usó un palo más grande. El palo grande lo bajó muy rápidamente para tejer el mecapal. Así lo tejen hasta que lo terminan.

Después de terminar de hacer el mecapal, la señora salió a trenzar un mecate delgado y le sacamos retratos haciendo su trabajo. Ahora ella está enrollando el hilo y también lo está trenzando para hacerlo largo. Nosotros sacamos retratos de este trabajo y también de la planta de maguey.

### Sacan Piedras

Después de esto, nos fuimos a la barranca donde están sacando piedras. La señorita me dijo que fuéramos a ver el trabajo y tomar retratos. Nos fuimos en el jeep porque está muy lejos donde sacan las piedras.

Al fin llegamos allí y sacamos retratos de las piedras. Parecía que las piedras cubrían como una cobija la tierra y las piedras tenían un color como de cafe-rojo. Y esta es la clase de piedra que estaban sacando para llevarlas a vender a la ciudad de México.

Terminamos de sacar los retratos de las piedras y nos fuimos a donde estaban dos hombres trabajando, haciendo lisas las piedras. Y la señorita les preguntó si podía sacar retratos de ellos trabajando. Pero los hombres dijeron que "no."

Entonces nosotros nos regresamos en el jeep a la Colonia donde dejamos al Senovio en su casa. Y fue Senovio él que nos guió en este viaje porque él conocía

bien donde estaba la barranca donde sacan  
las piedras. Después que lo dejamos a  
él nos regresamos al Centro Lingüístico.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



se terminó de imprimir este libro  
el día 17 de septiembre de 1970  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166, México 22, D. F.



